



۱۳۸۶



موافقتنامه

حمل و نقل و ترانزیت  
میان جمهوری اسلامی افغانستان  
و  
جمهوری ترکمنستان

۶

عشق آباد، سرطان ۱۳۸۶  
مطابق سرطان ۲۰۰۷

موافقتنامه  
حمل و نقل و ترانزیت  
میان حکومت جمهوری اسلامی افغانستان  
و حکومت ترکمنستان

حکومت جمهوری اسلامی افغانستان و حکومت ترکمنستان که منبهد در این موافقتنامه  
"طرفین" نامیده میشوند؛  
به مقصد توسعه و تحکیم روابط دوستانه، انکشاف همکاری های اقتصادی و تجارتي؛  
با توجه به ضرورت تامین شرایط مساعد در حمل و نقل و ترانزیت اموال و مسافرين از  
طریق قلمرو کشور های طرفین، حسب ذیل به توافق رسیدند:

ماده 1

مفاد موافقتنامه هذا در رابطه به حمل و نقل اموال ترانزیت و مسافرين توسط ترانسپورت  
مسافري و یا به وسیله واگون های خط آهن و عراده جات میباشد.

ماده 2

انتقال اموال و مسافرين از قلمرو هر یک از طرفین، در صورتیکه مبدأ و یا مقصد آن  
ماورای سرحدات کشور دیگری باشد، ترانزیت تلقی میگردد.  
تبدیل وسیله نقلیه، ترمیمات و همچنان بارگیری مجدد، نگهداری اموال در گدام های  
گمرکی و بسته بندی مجدد، در ماهیت ترانزیت تاثیر وارد نمی نماید.

ماده 3

طرفین، ترانزیت حمل و نقل اموال و مسافر را از سرحدات یکدیگر با رعایت نورمها و  
قواعد نافذه کشور های شان مجاز می شمارند.  
اموالی که ایجاب موجودیت مدارک صحی و وترنری را بنماید، توأم با اسناد لازم انتقال  
داده میشود.

ماده 4

به منظور تحقق مؤثر مفاد موافقتنامه هذا، طرفین در قسمت بهتر شدن راه های خط آهن،  
عراده جات و یلپاییکه در قلمرو کشور های طرفین قرار دارند، تدابیر اتخاذ مینمایند.  
طرفین کنترل بر وضع موجود راه های مواصلاتی و زیربنای آنها را تأمین مینمایند.

#### ماده 5

اخذ مالیات، عوارض، حق گمرکی در اثنای انتقال ترانزیت اموال و مسافر مطابق به قوانین نافذ کشورهای طرفین صورت میگیرد. همزمان با این، طرفین این مسائل را در اجلاس کمیسیون مشترک بین حکومتی افغان - ترکمن در امور همکاریهای اقتصادی مطرح نموده و از طریق عقد قراردادها و موافقتنامه های دو جانبه عملی میسازند.

#### ماده 6

طرفین موافقه نمودند که لا ینس درپوری بین المللی صادره از ارگانهای ذیصلاح یک طرف، منحیث سنداصلی در قلمرو طرف دیگر، قابل اعتبار است.

#### ماده 7

وسیله ترانسپورتهی ثبت شده در قلمرو کشور یک طرف که انتقال ترانزیت را از طریق قلمرو کشور دیگر انجام میدهد، در بازگشت اجازه داده میشود تا اموال مجاز و مسافری را به مقصد کشور خود و یا کشور ثالث بارگیری و حمل نماید. در این مورد مفاد موافقتنامه مذاکره عایت میگردند.

#### ماده 8

استفاده از وسایط ترانسپورتهی هر یک از طرفین برای اتباع، مؤسسات ترانسپورتهی و کمپنی های طرف دیگر جهت ترانزیت اموال و مسافر از قلمرو کشور اولی، مجاز میباشد. طرفین حق افتتاح دفاتر، نمایندگیهای مؤسسات ترانسپورتهی و کمپنی های طرف دیگر را در مطابقت به قوانین نافذ در قلمرو کشورهای شان جایز میباشند.

#### ماده 9

هرگاه حالات فورس - مایور خارج از اراده طرفین به ممانعت ترانزیتی منجر شود، اجرای تعهدات طرفین به تناسب زمان حالات مذکور، بتعمیق میافکند. بسجود عادی شدن اوضاع، جریان ترانزیت مطابق مفاد این موافقتنامه از سر گرفته میشود.

#### ماده 10

هرچیک از مواد این موافقتنامه طوری تعبیر و تفسیر نمیشود که مانع اتخاذ تدابیر لازم، بمنظور حفظ نظم اجتماعی، حفظ الصحه اهالی و محیط زیست، و تأمین امنیت ملی، در قلمرو کشورهای طرفین گردد.

#### ماده 11

مذاکرات موافقتنامه به حقوق و مکلفیت هایی که از سایر قراردادهای بین المللی منعقده میان طرفین منشا میگیرد، دلیلی وارد نمیشود.

ماده 12

هر گونه اختلافات ناشی از تعبیر و تفسیر مواد این موافقتنامه از طریق مشوره و مذاکره بین طرفین حل و فصل میگردد.

ماده 13

باتوافق طرفین ، تغییر و یا تعدیل در این موافقتنامه آورده شده میتواند. این تغییر و یا تعدیل بشکل پروتوکولهای جداگانه که جزو لاینفک این موافقتنامه محسوب میگردد ، ویرتزیبی که در ماده (14) موافقتنامه هذا پیش بینی شده است ، تنظیم میگردد.

ماده 14

این موافقتنامه از تاریخ آخرین اطلاعیه کتبی هر یک از طرفین بطرف دیگر مبنی بر اینکه اقدامات لازم را طبق قوانین ومقررات داخلی بر باره لازم الاجراء شدن آن بعمل آورده است ، برای مدت پنجسال مدار اعتبار میباشد. پس از مدت مذكور این موافقتنامه بطور اتوماتیک برای دوره های مشابه تمدید میشود ، مگر اینکه یکی از طرفین شش ماه قبل از ختم دوره مربوطه ، عدم تمدید آن را کتبا به اطلاع طرف دیگر برساند.  
این موافقتنامه در يك مقدمه و (14) ماده در شهر عشق آباد ، پایتخت ترکمنستان ، در تاریخ (1386/4/14 هجری شمسی ، مطابق 05/07/2007 میلادی) در دو نسخه اصلی ، بزرگهای دبی وترکمنی ترتیب گردید که هر نومن از اعتبار یکسان برخوردار میباشدند.

از طرف  
حکومت ترکمنستان

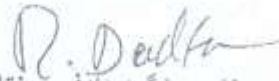
امضاء



نام: خواجه مراد آگدی مرادوف  
وظیفه: وزیر اقتصاد ومالیه

از طرف حکومت  
جمهوری اسلامی افغانستان

امضاء



نام: رنگین دانفر سینتا  
وظیفه: وزیر امور خارجه